HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE
BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO
SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0801

Sabato 19.12.2009

COMUNICATO DELLA SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE: DICHIARAZIONE PER LA TUTELA DELLA FIGURA DEL PAPA

COMUNICATO DELLA SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE: DICHIARAZIONE PER LA TUTELA DELLA FIGURA DEL PAPA

- TESTO IN LINGUA ITALIANA
- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA TEDESCA
- TESTO IN LINGUA SPAGNOLA
- TESTO IN LINGUA PORTOGHESE

Oggi la Segreteria di Stato ha disposto la pubblicazione della seguente Dichiarazione per la tutela della figura del Papa:

• TESTO IN LINGUA ITALIANADICHIARAZIONE PER LA TUTELA DELLA FIGURA DEL PAPA

Nel corso soprattutto di questi ultimi anni, si è potuto rilevare il crescente affetto e la cordiale stima di molti verso i Sommi Pontefici, ai quali alcuni desiderano intitolare istituzioni universitarie, scolastiche o culturali, come pure associazioni, fondazioni o altri enti.

Prendendo atto di ciò, si dichiara che spetta esclusivamente alla Santa Sede la legittimazione a tutelare in ogni modo il rispetto dovuto ai Successori di Pietro e, quindi, a salvaguardarne la figura e l'identità personale da iniziative che, prive di autorizzazione, adottano il nome e/o lo stemma dei Papi per scopi ed attività che nulla o ben poco hanno a che vedere con la Chiesa Cattolica. Talora, di fatto, mediante l'uso di simboli nonché di loghi ecclesiali o pontifici si cerca di attribuire credibilità e autorevolezza a quanto viene promosso o organizzato.

Pertanto, l'impiego sia di tutto ciò che si riferisce direttamente alla persona e all'ufficio del Sommo Pontefice (nome, immagine e stemma), sia della denominazione "Pontificio/a" deve essere espressamente e preventivamente autorizzato dalla Santa Sede.

[01911-01.01]

● TESTO IN LINGUA FRANCESEDÉCLARATION CONCERNANT LA SAUVEGARDE DE L'IMAGE DU PAPE

Au cours de ces dernières années tout particulièrement, l'affection croissante et l'estime cordiale de beaucoup envers les Souverains Pontifes ont conduit à vouloir faire usage de leurs noms dans la titulature d'institutions universitaires, académiques ou culturelles et aussi d'associations, de fondations ou d'autres organismes.

Prenant acte de ce fait, il est précisé qu'il est de la compétence exclusive du Saint-Siège de veiller au respect dû aux Successeurs de Pierre et, par conséquent, de sauvegarder leur image et leur identité personnelle vis-à-vis d'initiatives qui, sans autorisation, adoptent le nom et/ou les armoiries des Papes pour des fins et des activités qui n'ont rien ou peu à voir avec l'Église catholique. Parfois, en effet, par l'usage de symboles ainsi que de logos ecclésiaux ou pontificaux, il s'agit de chercher à donner une crédibilité et une autorité à ce qui est promu ou organisé.

En conséquence, l'usage de tout ce qui se réfère directement à la personne et à la mission du Souverain Pontife (nom, image et armoiries), aussi bien que la qualification « pontifical(e) » doit être expressément et préalablement autorisé par le Saint-Siège.

[01911-03.01]

● TESTO IN LINGUA INGLESEDECLARATION ON THE PROTECTION OF THE FIGURE OF THE POPE

Recent years have witnessed a great increase of affection and esteem for the person of the Holy Father. There has also been a desire to use the Pope's name in the title of universities, schools or cultural institutions, as well as associations, foundations and other groups.

In light of this fact, the Holy See hereby declares that it alone has the right to ensure the respect due to the Successors of Peter, and, therefore, to protect the figure and personal identity of the Pope from the unauthorized use of his name and/or the papal coat of arms for ends and activities which have little or nothing to do with the Catholic Church. Occasionally, in fact, attempts have been made to attribute credibility and authority to initiatives by using ecclesiastical or papal symbols and logos.

Consequently, the use of anything referring directly to the person or office of the Supreme Pontiff (his name, his picture or his coat of arms), and/or the use of the title "Pontifical", must receive previous and express authorization from the Holy See.

[01911-02.01]

● TESTO IN LINGUA TEDESCAERKLÄRUNG ZUM SCHUTZ DER GESTALT DES PAPSTES

Vor allem im Laufe der letzten Jahre hat sich eine wachsende Zuneigung und eine herzliche Wertschätzung vieler Menschen gegenüber den Päpsten gezeigt, denen man auch universitäre, schulische oder kulturelle Institutionen wie auch Vereine, Stiftungen oder andere Einrichtungen widmen möchte.

Angesichts dessen wird erklärt, daß ausschließlich der Heilige Stuhl berechtigt ist, unbedingt für die Wahrung des den Nachfolgern Petri gebührenden Respekts Sorge zu tragen. Er hat daher ihre Gestalt und persönliche Identität vor Initiativen zu schützen, die ohne Autorisierung den Namen und/oder das Wappen der Päpste für Zwecke und Tätigkeiten verwenden, die nichts oder nur wenig mit der Katholischen Kirche zu tun haben. Bisweilen versucht man nämlich mittels des Gebrauchs von kirchlichen oder päpstlichen Symbolen und Logos allem, was vertrieben oder unternommen wird, Glaubwürdigkeit und Ansehen zu geben.

Daher muß die Verwendung all dessen, was sich direkt auf die Person und das Amt des Papstes (Name, Bild, Wappen) bezieht, wie auch der Bezeichnung „päpstlich" ausdrücklich und im voraus vom Heiligen Stuhl autorisiert werden.

[01911-05.01]

● TESTO IN LINGUA SPAGNOLADECLARACIÓN PARA LA TUTELA DE LA FIGURA DEL PAPA

Sobre todo a lo largo de estos últimos años, se ha podido constatar el creciente afecto y estima cordial de muchos respecto a los Sumos Pontífices, a quienes algunos desean dedicarles instituciones universitarias, escolares o culturales, así como asociaciones, fundaciones u otras entidades.

Teniendo en cuenta esta situación, se declara que compete exclusivamente a la Santa Sede la legitimidad de tutelar en todas las formas el debido respeto a los Sucesores de Pedro y, por tanto, de salvaguardar su figura y su identidad personal de aquellas iniciativas que usen sin autorización el nombre y/o el escudo de los Papas para fines y actividades que en poco o nada tienen que ver con la Iglesia Católica. En efecto, a veces, con el uso de símbolos y logotipos eclesiales o pontificios, lo que se pretende es dar credibilidad y autoridad moral a lo que se está promocionando u organizando.

Así pues, tanto el uso de lo que se refiere directamente a la persona o al ministerio del Sumo Pontífice (nombre, imagen y escudo), como de la denominación "Pontificio/Pontificia", debe contar con la autorización expresa y previa de la Santa Sede.

[01911-04.01]

● TESTO IN LINGUA PORTOGHESEDECLARAÇÃO RELATIVA À TUTELA DA FIGURA DO PAPA

Sobretudo ao longo dos últimos anos, pôde-se constatar o crescente afecto e a estima cordial de muitos pelos Sumos Pontífices, a ponto de alguns pretenderem intitular-lhes instituições universitárias, escolásticas ou culturais, bem como associações, fundações ou outros entes.

Sabendo disso, declara-se que compete exclusivamente à Santa Sé a legitimação para tutelar de qualquer modo o respeito devido aos Sucessores de Pedro e, consequentemente, para preservar a sua figura e identidade pessoal de iniciativas que adoptam, sem autorização, o nome e/ou o brasão dos Papas para fins e actividades que muito pouco ou nada têm a ver com a Igreja Católica. Na realidade, às vezes o que se procura, através do uso de símbolos e também de logotipos eclesiais ou pontifícios, é conferir credibilidade e consideração àquilo que é promovido ou organizado.

Portanto, a utilização, seja de tudo o que se refere directamente à pessoa e ao cargo do Sumo Pontífice (nome, imagem e brasão), seja da designação de "Pontifício/a", deve ser expressa e previamente autorizada pela Santa Sé.

[01911-06.01]

[B0801-XX.01]